

清風水舞·印象端午

# 東方文藝 太平洋

教學與學習中心學生學習暨教師精進  
六月在地藝文講座

詩  
粽  
集





這次詩人屈原不跳江了，他在台東流連徘徊，  
一起與台、日、達悟族群，舞弄詩性浪潮  
賞讀——清風水舞的文藝後山  
太平洋的黑潮，東方詩性美學，潤澤你的眼耳鼻舌心

主辦單位：台東大學教學與學習中心、高高屏區域教學資源中心

協辦單位：臺灣文學館、台東大學華語文學系、

教育部顧問室98-2優良通識課程、

全球化台灣文史計畫單一課程

「閱讀後山—東台灣文藝影像」獎助計畫

封面設計：呂佩珊

清風水韻·印象端午

# 太平洋 東方 文藝 詩潮

教學與學習中心學生學習暨教師結連 六月在地藝文講座

這次與大家萍水相逢了，我也分享這塊精神，  
一點舞台、話、風聲雨聲、飄渺的性靈美  
真諦——清風水韻的文藝使命  
太平洋的風韻、風雲轉世與華、展現你的純真善美心

## ACADEMIC 100

講者 林正傑 教授  
時間 2009年6月8日下午3時30分-4時  
地點 國立東華大學花蓮校區教學大樓演講廳A  
講題 1949年的身家之困——《海山渡魂記》與的離鄉讀書生涯

## CHINA CULTURE 100

講者 林豐 教授  
時間 2009年6月15日上午10時-12時  
地點 輔英大學和南校區演講廳第一  
講題 民間信仰之美

## ACADEMIC 100

講者 王詩 教授、馬學、李子敏、李淑敏 老師  
時間 2010年6月15日下午3時25分-4時05分  
地點 國立東華大學花蓮校區教學大樓演講廳A  
講題 太平洋風中之物——東岸與東港的詩歌與畫

主講師資

馬子敏、馬學、林正傑、李子敏、李淑敏

時間地點

時間：2009年6月8日、15日、17日

地點：國立東華大學花蓮校區演講廳A、和南校區演講廳第一

辦理單位

主辦單位：國立東華大學學習與教學中心、國立東華大學教育學系  
協辦單位：臺灣文學館、行政院客家委員會、全球客家研究中心暨學術交流



國立東華大學 2009 年 6 月 8 日、15 日、17 日 在 地 藝 文 講 座 講 者 林 正 傑 林 豐 王 詩 馬 子 敏 馬 學 李 子 敏 李 淑 敏 講 題 1949 年 的 身 家 之 困 —— 《 海 山 渡 魂 記 》 與 的 離 鄉 讀 書 生 涯 民 間 信 仰 之 美 太 平 洋 風 中 之 物 —— 東 岸 與 東 港 的 詩 歌 與 畫



# 清風水舞·印象端午

## 太平洋東方文藝詩潮·系列講座

教學與學習中心學生學習暨教師精進

——六月在地藝文講座——

這次詩人屈原不跳江了，祂在台東流連徘徊，

一起與台、日、達悟族群，舞弄詩性浪潮

賞讀——清風水舞的文藝後山

太平洋的黑潮，東方詩性美學，潤澤你的眼耳鼻舌心



國際級在地導演林正盛、日本詩壇最受矚目的年輕女詩人蜂飼耳 (Mimi Hachikai)、臺灣十大桂冠詩人陳黎、南台灣詩人羊子喬，台日文藝專家李逸益，一起用影像、詩文等文藝的聲浪，激發後山端午的清風水舞…

## 序

端午，不僅是傳統漢人的節日，又稱為詩人節，是歷代文人相互歌詠唱和的時節。台東的端午，這前後又是達悟族人飛魚祭典、下船祭儀時期，成為紀錄片專的題材。台東大學教學與學習中心特別在夏日時節，以印象端午為題，開展東台灣藝文族群題材，邀請台東在地導演、台灣著名詩人，以及東洋日本遠到而來的日本女作家，透過藝文講座的薰染，提升全校師生文藝氣息，增進台日文化藝文互動。

這些詩人藝術家不僅在創作領域上，以精闢的影像、文字，歌詠土地反芻人性，化為藝文感動。讓與會者感染敬仰土地、關懷人文的溫厚暖煦，提升師生文藝氣質，增進知名詩人與學院師生盈漫更緊密的交流與對話，促進藝文教學現場的實務經驗與厚植教學專業知識實力。讓學生在後山自然空間，讓學習生涯進駐多元的創意與敏感，如何連結夏日的人文時間，配合藝文活動，發揮敏銳的文藝感性，提升人文素養，與在地文化與台灣土地相互連結。

主辦單位：臺東大學教學與學習中心、高高屏區域教學資源中心

協辦單位：臺灣文學館、臺東大學華語文學系、全球化臺灣文史計畫辦公室

時間：2010年6月8日（二）、15日（二）

地點：台東大學台東校區視聽教室A與知本校區圖像教室一

## 主講師資：

林正盛、陳黎、蜂飼耳、羊子喬、李進益。

## 活動流程：

第一場 【黑潮水舞】後山影像	
講者	林正盛 導演
時間	2010年6月8日下午3點~6點
地點	台東大學台東校區教學大樓視聽教室 A
講題	月光下的黑潮之回聲 ——《海洋練習曲》放映暨導演座談會
第二場 【聽覺時尚】後山詩情	
講者	陳黎 老師
時間	2010年6月15日上午10點~12點
地點	台東大學知本校區圖像教室一
講題	詩與音樂之美
第三場 【端午清風】東方對話	
講者	【日】蜂飼耳、陳黎、羊子喬、李進益 老師
時間	2010年6月15日下午3點25分~6點05分
地點	台東大學台東校區教學大樓視聽教室 A
講題	太平洋風中之蜂 ——東京與東臺灣的詩歌對話

## 目錄

講師簡歷 .....	1
■ 林正盛導演簡介 .....	1
■ 陳黎老師簡介 .....	2
■ 蜂飼耳老師簡介 .....	3
■ 羊子喬老師簡介 .....	4
■ 李進益教授簡介 .....	5
月光下的黑潮之回聲： .....	6
《海洋練習曲》放映暨導演座談會 .....	6
詩與音樂之美：從宮崎駿到李泰祥 .....	9
宮崎駿 詞·久石讓 曲 .....	10
吉元由美 詞·Holst 曲 .....	11
葉慈 (1865-1939) .....	13
W. B. Yeats (1865-1939) .....	14
普塞爾 (Purcell, 1659-1695) 《仙后》 .....	15
勾吉士 (Gorges, 1557-1625) .....	17
普契尼 (Puccini, 1858-1924) .....	19
歌德 (Goethe, 1749-1832) .....	21
姜森 (B. Johnson, 1567-1637) .....	23
皮雅芙 (Edith Piaf, 1915-1963) 香頌名曲 .....	25
韋伯 (Andrew Lloyd Webber, 1948-) .....	33
聶魯達 (Neruda, 1904-1973) .....	43
索拉電影 FADOS (2007) .....	45
太平洋風中之蜂：東京與東台灣的詩歌對話 .....	51
蜂飼耳 (Hachikai Mimi, 1974-) .....	53
羊子喬 (1951-) .....	69
陳黎 (1954-) .....	71

## 講師簡歷

### ■林正盛導演簡介



林正盛，一九五九年出生於台東，集演員、導演、作家於一身。十六歲那年偷了父親五百元離家到台北，後來做了十一年的麵包師工作。1985年意外在戲院牆上看到電影編導班招生簡章，興起念頭參加。1990年以紀錄片展開影像創作，連著三年在「中時晚報電影」非商業類得獎。1996年完成第一部劇情長片《春花夢露》，獲獎連連，從此展開劇情片創作。另有電影《美麗在唱歌》、《天馬茶房》、《愛你愛我》、《月光下，我記得》等，以及紀錄片《海洋練習曲》（2009）、《一閃一閃亮晶晶》（2010）；著有《未來一直來一直來》、《魯賓遜漂流記》、《青春正盛》。曾獲：坎城影展「基督教國際評審團人文精神獎」、東京影展「青年導演銀櫻花獎」、比利時影展「黃金時代獎」、柏林影展最佳導演銀熊獎、亞太影展最佳編劇獎等，深獲肯定。

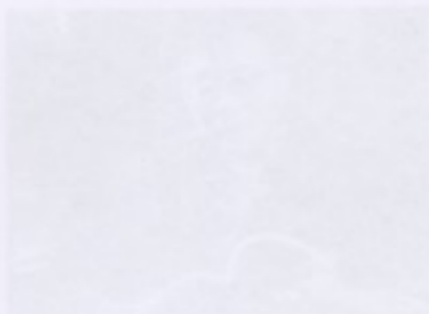


## ■陳黎老師簡介



陳黎，本名陳膺文，1954年生，台灣花蓮人，台灣師大英語系畢業。著有詩集，散文集，音樂評介集等凡二十餘種。譯有《拉丁美洲現代詩選》、《辛波絲卡詩選》等十餘種。曾獲國家文藝獎，吳三連文學獎，時報文學獎，聯合報文學獎，金鼎獎等。1999年，受邀參加鹿特丹國際詩歌節。2004年，受邀參加巴黎書展中國文學主題展。詩作被譯為英文、荷蘭文、法文、日文、克羅埃西亞文等多種語言。

## 蜂飼耳老師簡介



蜂飼耳 (Mimi Hachikai) , 1974 年出生於日本神奈川縣，早稻田大學文學研究所碩士（主修日本上古文學），為當今日本詩壇最受矚目的年輕女詩人之一。1999 年，出版處女詩集《即將濕潤的障地》（紫陽公司），於次年獲得第五屆「中原中也獎」。2005 年，出版詩集《吃者被吃掉的夜晚》（思潮社），於次年獲第 56 屆「藝術選獎」文部科學大臣新人獎。2006 年，另獲「神奈川文化獎」未來獎。2007 年，集結在《現代詩手帖》上連載的詩作成《掩蓋的葉》一書出版（思潮社）。另有小說《紅水晶》（講談社）、《轉身》（集英社），散文集《孔雀羽毛的眼左看著》（白水公司）、《秘密的行爲》（每日新聞社），以及童話和繪本等。2009 年起，擔任早稻田大學教育系兼任講師。詩、散文、小說、兒童文學、書評各文類創作不輟，可說是全方位的寫作者。



羊子喬，本名楊順明，台南人，東吳大學中文系畢業，臺灣師範大學臺灣文化及語言文學所碩士。曾任遠景出版公司編輯、自立報系編輯、南投縣政府簡任秘書、前衛出版社總編輯，曾創辦《欣欣文藝》、《主流詩刊》，策畫鹽分地帶文藝營。羊子喬創作文類以詩為主，兼及論述、散文。早期的詩洋溢濃密的意象與刻鏤語言文字的痕跡，其後，他開始重視詩的內涵，技巧的運用明顯跳出以前的範疇，思想也漸趨成熟。他的散文以鄉思和旅愁為主，表現出面對生活重擔的無奈與失意。此外，《蓬萊文章臺灣詩》一書收錄光復前臺灣文學作家及詩人的作品評介，紀錄整理光復前臺灣新詩發展的脈絡。曾主編《鹽分地帶文選》、《光復前臺灣文學全集》新詩四卷、《郭水潭作品集》等。

## 李進益教授簡介



文化大學中文研究所博士，現任東華大學台灣語文學系教授，嫻熟日本語文，是重要的詩評家。主要研究專長為古典小說、臺灣文學、域外漢文小說，開設日據時期臺灣文學作品選讀、戰後台灣文學、臺灣謠諺選讀…等課程。著有《繼承與創新—論鄭清文的文學世界》一書，並發表研究論文二三十篇。

月光下的黑潮之回聲：  
《海洋練習曲》放映暨導演座談會

2010年6月8日（週二）下午3：30～6：00

地點：國立臺東大學台東校區視聽教室 A

林正盛（國際級導演）

黑潮水舞。後山影像

月光下的黑潮之回聲—海洋練習曲

放映 X 導演座談會

時間：2010年6月8日下午3點30-6點

地點：台大中文系台電樓區域學大樓視聽教室



教育部額定98-2優良通識課程

台灣文史單一課程「閱讀後山—東台灣文藝影像」獎勵計畫

端午節，台東的活水湖，一群龍舟熱鬧非凡，  
與此同時，另外一端的蘭嶼島國，夢想開始啟程...

「建造一艘大船，順利划到台灣！」

達悟人說出了他們的願想

耗時多年

2006年，海洋民族—達悟男人的拼板船，

成功地張開一隻紅黑太陽的大眼睛，

第一次划向西方的大島嶼——台灣 前進

Keep Rowing 繼續划吧！

林正盛導演，用影像紀錄了最真實的笑容

達悟族人黝黑肌膚的汗水，划進福爾摩莎之時，海風  
與陸地的味道

雅美的飛魚、漢人的粽子 在多元的台灣享受美麗的

端午

來吧——乘風破浪

一起隨著達悟男人的臂膀，經歷由傳統划向現代的海洋旅程....



## 詩與音樂之美：從宮崎駿到李泰祥

2010年6月15日（週二）上午10：15～12：00

地點：國立台東大學知本校區圖像教室一



[陳黎：詩與音樂之美]

chenli99@ms10.hinet.net /http://dcc.ndhu.edu.tw/chenli

宮崎駿 詞・久石讓 曲

●載著你（選自《天空之城》）

那地平線之所以閃耀  
是因為在某處隱藏著你  
這麼多燈火之所以讓人懷念  
是因為你就在其中之一

來吧 出發吧 把一片麵包  
小刀 油燈 裝進行囊  
父親留下的熱切渴望  
母親給的那個目光

地球不停轉動 藏著你  
閃耀的眼睛 燦爛的燈火  
地球不停轉動 載著你  
載著總有一天定會相逢的我們

吉元由美 詞・Holst 曲

●Jupiter / 平原綾香 唱

Every day I listen to my heart

我並非孤獨一個人，  
在內心深處，我們彼此相繫。  
越過無盡的時間，閃耀的星星  
告訴我，曾經看過的奇蹟。

Every day I listen to my heart

我並非孤獨一個人，  
在這遼闊宇宙的懷抱中。

我能用這雙手做些什麼？  
讓我觸碰痛楚，靜靜閉上雙眼，  
比失去夢想還要悲傷的事  
就是不相信自己。  
因為記得了愛，即使覺得孤獨  
也不會再發生任何沒有意義的事。

心的寂靜讓兩耳清澄透明。  
呼喚我，我將隨你去任何地方，  
把你的淚水變成我的一部分。

就是現在，緊緊摟抱自己，  
感受生命的溫度。  
我們誰都不是孤單一個人，  
從生出來就一直被愛著。  
隨心所欲走向輝煌的未來，  
我要為你永遠歌唱下去。

## 葉慈（1865-1939）

### ●在楊柳園畔

在楊柳園畔，我的愛人和我相見，  
她移動雪白的小腳，行過楊柳園。  
她叫我平心對愛情，如同葉生樹上，  
但我年輕又愚蠢，不願從她的思想。

在河邊地上，我的愛人和我並站，  
她把她雪白的手，擱在我斜肩上。  
她叫我從容對人生，如同草生堰上，  
但我年輕又愚蠢，到如今淚滿衣裳。

### ●他想要天國的綢緞

假如我有天國的錦緞，  
繡滿金光和銀光，  
那用夜和光和微光  
織就的藍和灰和黑色的錦緞，  
我將把它們鋪在你腳下；  
但我很窮，只有夢；  
我把我的夢鋪在你腳下；  
輕輕踩啊，因為你踩的是我的夢。

### ●酒歌

酒從唇間進，  
愛從眼波起；  
吾人老死前，  
惟知此真理。  
我舉杯就唇，  
我看你，我嘆息。

（陳黎·張芬齡譯）

**W. B. Yeats (1865-1939)**

● *Down By The Salley Gardens*

Down by the salley gardens my love and I did meet;  
She passed the salley gardens with little snow-white feet.  
She bid me take love easy, as the leaves grow on the tree;  
But I, being young and foolish, with her would not agree.

In a field by the river my love and I did stand,  
And on my leaning shoulder she laid her snow-white hand.  
She bid me take life easy, as the grass grows on the weirs;  
But I was young and foolish, and now am full of tears.

● *He Wishes for the Cloths of Heaven*

Had I the heavens' embroidered cloths,  
Enwrought with golden and silver light,  
The blue and the dim and the dark cloths  
Of night and light and the half-light,  
I would spread the cloths under your feet:  
But I, being poor, have only my dreams;  
I have spread my dreams under your feet;  
Tread softly because you tread on my dreams.

● *A Drinking Song*

Wine comes in at the mouth  
And love comes in at the eye;  
That's all we know for truth  
Before we grow and die.  
I lift the glass to my mouth,  
I look at you, and I sigh.

普塞爾 (Purcell, 1659-1695) 《仙后》

●如果愛是甜蜜的熱情

如果愛是甜蜜的熱情，

爲什麼它讓人痛苦？

如果是苦的，噢告訴我，

何以我心滿意足？

既然我被快樂所纏，

爲什麼我還要抱怨，

或者哀嘆我的命運，

明知一切都是徒然？

然而這苦是如此甜，

這刺如此軟，

以致它們既傷害了我，

又同時愉悅了我的心。

我輕輕握著她的手，

含情脈脈地垂下目光，

以熱情的靜默，

傳達我的愛意。

但，我多幸福啊，因爲

她是如此的體恤，

故意失誤讓我

發現她的愛，

努力想要掩飾，卻反而

洩露出她所有的熱情，

我們的眼睛互訴著

彼此不敢說出的東西。

● *If love's a sweet passion*

If love's a sweet passion,  
why does it torment ?

If a bitter, oh tell me,  
whence comes my content ?

Since I suffer with pleasure,  
why should I complain,  
or grieve at my fate,

when I know 'tis in vain ?

Yet so pleasing the pain is,  
so soft is the dart,

that at once it both wounds me,  
and tickles my heart.

I press her hand gently,  
look languishing down,  
and by passionate silence,  
I make my love known.

But oh ! I'm blessed when  
so kind she does prove,  
by some willing mistake  
to discover her love.

When in striving to hide,  
she reveals all her flame,  
and our eyes tell each other,  
what neither dares name.

勾吉士 (Gorges, 1557-1625)

● 她的臉

她的臉	她的舌	她的才智
如此美	如此甜	如此敏捷
先吸引了	接著誘了	接著撞了
我的眼	我的耳	我的心

我的眼	我的耳	我的心
帶頭	教導著	動了念
要喜歡	要知曉	要疼愛
她的臉	她的舌	她的才智

她的臉	她的舌	她的才智
光燦燦	出聲音	以巧藝
遮蔽了	迷惑了	織補了
我的眼	我的耳	我的心

我的眼	我的耳	我的心
被她的臉	被她的舌	被她的才智
灌滿了	注滿了	裝滿了
生命	希望	妙技



● *Her Face*

Her face	Her tongue	Her wit
so fair	so sweet	so sharp
first bent	then drew	then hit
mine eye	mine ear	my heart

Mine eye	Mine ear	My heart
to like	to learn	to love
her face	her tongue	her wit
doth lead	doth teach	doth move

Her face	Her tongue	Her wit
with beams	with sound	with art
doth blind	doth charm	doth knit
mine eye	mine ear	my heart

Mine eye	Mine ear	My heart
with life	with hope	with skill
her face	her tongue	her wit
doth feed	doth feast	doth fill

## 普契尼 (Puccini, 1858-1924)

● 噢，親愛的爸爸 ← 《姜尼·史基基》

噢，親愛的爸爸，

我很喜歡他，他是這麼漂亮。

我很想到紅門

去買一枚結婚戒指！

是的，是的，我很想去那裡！

如果我愛他的事落空，

我就要走上老橋，

然後跳進阿諾河！

我的心掙扎而苦惱！

神啊，請讓我一死了之！

爸爸，可憐，可憐我！

爸爸，可憐，可憐我！

● *O Mio Babbino Caro*

O mio babbino caro,  
mi piace, e bello, bello;  
vo'andare in Porta Rossa  
a comporar l'anello!  
Si, si, ci voglio andare!  
se l'amassi indarno,  
andrei Ponte Vecchio,  
ma per buttarmi in Arno!  
Mi stuggo e mi tormento!  
O Dio, vorrei morir!  
Babbo, pieta, pieta!  
Babbo, pieta, pieta!

## 歌德 (Goethe, 1749-1832)

### ●魔王 / 舒伯特曲

誰在深夜冒風飛馳？  
是一個帶著兒子的父親；  
他把兒子抱在懷裡，  
緊緊摟住他，怕他受涼。

「我兒，爲什麼嚇得藏起面龐？」

「啊，爸爸，你沒看到魔王？」

魔王戴著冠冕並拖著長袍。」

「我兒，這是煙霧裊裊。」

『可愛的孩子，跟我去吧！  
我跟你做有趣的玩耍；  
各色的鮮花開在岸旁，  
我媽有許多金線的衣裳。』

「爸爸，爸爸，你沒聽見  
魔王和我講話的聲音？」

「安靜點，別慌，我兒：  
這是風吹枯葉的聲音。」

『你肯不肯，美麗的孩子？  
我的女兒們會待你很好；  
我的女兒們每夜都會跳圓舞，  
一面跳，一面唱，搖著你睡熟。』

「爸爸，爸爸，你沒看見  
魔王的女兒們躲在暗處？」

「我兒，我兒，我看了好久：  
你怕的是那些灰色的老柳樹。」

『我真喜歡你，我爲你美麗的軀體著迷；  
你若不願意，我就要強奪。』

「爸爸，爸爸，他現在碰到我了！  
魔王要來傷害我了！」

父親好驚慌，策馬急奔馳，  
他緊緊摟住呻吟的孩子，  
好不容易到達家門，  
懷中的孩子已斷氣。 (錢春綺譯)

## ● *Erlkönig*

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

»Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?«  
»Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?  
Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?«  
»Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.«

>Du liebes Kind, komm, geh mit mir!  
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;  
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,  
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.<

»Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,  
Was Erlenkönig mir leise verspricht?«  
»Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:  
In dürren Blättern säuselt der Wind.«

>Willst, finer Knabe, du mit mir gehn?  
Meine Töchter sollen dich warten schön;  
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn  
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.<

»Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort  
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?«  
»Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:  
Es scheinen die alten Weiden so grau.«

>Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;  
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.<  
»Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!  
Erlkönig hat mir ein Leids getan!«

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,  
Er hält in Armen das ächzende Kind,  
Erreicht den Hof mit Müh' und Not:  
In seinen Armen das Kind war tot.

姜森 (B. Johnson, 1567-1637)

●給西莉亞

只用你的眼睛與我對飲，  
我將回你以我的目光；  
或者留下一吻在杯子裡，  
這樣我就不再求杜康。  
自靈魂深處發作的渴因  
盼得神妙的一飲快暢；  
縱有天帝瓊漿於我何奇，  
不願拿你的與它交換。

近日我送給你玫瑰花環，  
與其說向你致敬問慰，  
不如說給它尋一線希望：  
在你那裡它不會枯萎；  
但你只吹一口氣在上面，  
就立刻遣人將它送回；  
從此它散發出的，我敢講，  
不是它，而是你的氣味！

(陳黎 譯)

● To Celia

Drink to me only with thine eyes,  
And I will pledge with mine;  
Or leave a kiss but in the cup,  
And I'll not look for wine.  
The thirst that from the soul doth rise  
Doth ask a drink divine;  
But might I of Jove's nectar sup,  
I would not change for thine.

I sent thee late a rosy wreath,  
Not so much honouring thee  
As giving it a hope that there  
It could not withered be;  
But thou thereon didst only breathe,  
And sent'st it back to me;  
Since when it grows and smells, I swear,  
Not of itself but thee!

皮雅芙 (Edith Piaf, 1915-1963) 香頌名曲

●玫瑰色人生

令我的目光垂落的兩隻眼睛，  
自嘴角溶化的微笑——  
這便是我心所屬的  
男人的真實畫像！

當他將我擁入懷裡  
輕聲細語，  
我看見了玫瑰色的人生。  
他對我說出愛的話語，  
簡單的，日常的言語，  
卻確實打動了我。  
在內心深處我感受到  
一股幸福——  
而我知道爲什麼。  
他爲我，我爲他，而活，  
他如是告訴我，許諾我一生一世！  
一見到他，  
我清楚地感受到  
自己的心在跳。

綿綿不絕的愛情夜，  
巨大的幸福如是湧現，  
苦惱，哀愁盡皆消失——  
令人狂喜欲死！

(陳黎 譯)



● *La Vie En Rose*

Des yeux qui font baisser les miens,  
Un rire qui se perd sur sa bouche,  
Voilà le portrait sans retouches  
De l'homme auquel j'appartiens!

Quand il me prend dans ses bras,  
Il me parle tout bas,  
Je vois la vie en rose,  
Il me dit des mots d'amour,  
Des mots de tous les jours  
Et ça m'fait quelque chose,  
Il est entré dans mon coeur  
Une part de bonheur,  
Dont je connais la cause,  
C'est lui pour moi, moi pour lui, dans la vie,  
Il me l'a dit, l'a juré, pour la vie!  
Et dès que je l'aperçois,  
Alors je sens dans moi,  
Mon coeur qui bat.

Des nuits d'amour à plus finir,  
Un grand bonheur qui prend sa place,  
Les ennuis, les chagrins s'effacent,  
Heureux, heureux à en mourir!

(Edith Piaf 詞 / Louiguy 曲 · 1946)

## ●摩托車男人

他穿短褲，靴子，  
皮衣的背後繡了老鷹。  
他的摩托車像砲彈一樣衝出，  
讓人人陷入恐懼。

他從不梳頭，從不盥洗，  
指縫滿是污油，他的臂膀  
灰白的皮膚上刺著藍色的心，  
裡頭寫著：媽媽我愛妳。  
他的女朋友叫瑪麗露，  
跟他差不多大，  
大家都同情她，大家都知道  
他愛他的摩托車勝過她。

他穿短褲，靴子，  
皮衣的背後繡了老鷹。  
他的摩托車像砲彈一樣衝出，  
讓人人陷入恐懼。

可憐的女孩瑪麗露乞求他，  
她說：今晚不要走，你要是走了我會哭。  
可是這些話沒用，她的眼淚也沒用。  
引擎發動，排氣管噴氣，  
他像魔鬼一樣，眼裡火燄熊熊，  
呼地揚長而去，來到平交道，就如雷電閃過  
撞上開往中部的火車。  
清理殘骸的時候……

找到他的短褲，靴子，  
背後繡了老鷹的皮衣。  
可是完全不見摩托車遺骸，不見他的屍骨，  
讓人恐懼的惡魔不見蹤影……

● *L'homme à la moto*

Il portait des culottes, des bottes de moto  
Un blouson de cuir noir avec un aigle sur le dos  
Sa moto qui partait comme un boulet de canon  
Semait la terreur dans toute la région.

Jamais il ne se coiffait, jamais il ne se lavait  
Les ongles pleins de cambouis mais sur les biceps il avait  
Un tatouage avec un cœur bleu sur la peau blême  
Et juste à l'intérieur, on lisait : "Maman je t'aime"  
Il avait une petite amie du nom de Marie-Lou  
On la prenait en pitié, une enfant de son âge  
Car tout le monde savait bien qu'il aimait entre tout  
Sa chienne de moto bien davantage...

Il portait des culottes, des bottes de moto  
Un blouson de cuir noir avec un aigle sur le dos  
Sa moto qui partait comme un boulet de canon  
Semait la terreur dans toute la région.

Marie-Lou la pauvre fille l'implora, le supplia  
Dit : "Ne pars pas ce soir, je vais pleurer si tu t'en vas..."  
Mais les mots furent perdus, ses larmes pareillement  
Dans le bruit de la machine et du tuyau d'échappement  
Il bondit comme un diable avec des flammes dans les yeux  
Au passage à niveau, ce fut comme un éclair de feu  
Contre une locomotive qui filait vers le midi  
Et quand on débarrassa les débris...

On trouva sa culotte, ses bottes de moto  
Son blouson de cuir noir avec un aigle sur le dos  
Mais plus rien de la moto et plus rien de ce démon  
Qui semait la terreur dans toute la région...

( Jean Dréjac 詞 / Lieber et Stoller 曲 · 1956 )

## ●群眾

我再次看到為節慶而狂歡的城市，  
被陽光和歡樂的氣氛圍得透不過氣，  
我聽見叫喊聲、笑聲夾雜在音樂聲中，  
喧騰，迴響在我的四周。

我走失在不斷推擠著我的人群中，  
暈眩，無力，在原處停留不動，  
而突然我被推倒，人群後移，  
接著把我推進他的懷裡……

群眾推擠拉扯，  
我們被推著走，  
我們的身體互撞，  
連成一體。  
人潮毫不費力地推擠著我們，  
將我們結合在一起，  
我們兩個人覺得  
心醉神迷，興奮不已。  
奔跑的人們，  
跳舞的人們，  
狂歡的群眾推扯下，  
我們雙手緊接在一起  
時而高高舉起，  
我們纏在一起的身體  
飛離又落下，  
心醉神迷，興奮不已……

他快樂舒展的笑靨  
穿透我全身，直達我內心深處。  
然而在歡笑聲中，我驚喊出聲，  
群眾剛剛將他帶離我的懷抱……

群眾推擠拉扯，  
我們被拆散，  
我們被迫分開，  
我奮力掙扎。  
但是他的聲音  
被人聲笑語淹沒。  
我痛苦的大叫，氣急敗壞，  
我哭了起來……  
奔跑的人們，  
跳舞的人們，  
狂歡的群眾推扯下，  
我被擠到遠處。  
我緊握拳頭，詛咒這群人，  
他們把男人帶到我身邊卻又奪走他，  
我再也沒找到他……

● *La Foule*

Je revois la ville en fête et en délire  
Suffoquant sous le soleil et sous la joie  
Et j'entends dans la musique les cris, les rires  
Qui éclatent et rebondissent autour de moi  
Et perdue parmi ces gens qui me bousculent  
Étourdie, désespérée, je reste là  
Quand soudain, je me retourne, il se recule,  
Et la foule vient me jeter entre ses bras...

Emportés par la foule qui nous traîne  
Nous entraîne  
Écrasés l'un contre l'autre  
Nous ne formons qu'un seul corps  
Et le flot sans effort  
Nous pousse, enchaînés l'un et l'autre  
Et nous laisse tous deux  
Épanouis, enivrés et heureux.  
Entraînés par la foule qui s'élançe  
Et qui danse  
Une folle farandole  
Nos deux mains restent soudées  
Et parfois soulevés  
Nos deux corps enlacés s'envolent  
Et retombent tous deux  
Épanouis, enivrés et heureux...

Et la joie éclaboussée par son sourire  
Me transperce et rejaillit au fond de moi  
Mais soudain je pousse un cri parmi les rires  
Quand la foule vient l'arracher d'entre mes bras...

Emportés par la foule qui nous traîne  
Nous entraîne  
Nous éloigne l'un de l'autre  
Je lutte et je me débats  
Mais le son de ma voix  
S'étouffe dans les rires des autres  
Et je crie de douleur, de fureur et de rage  
Et je pleure...  
Entraînée par la foule qui s'élançe  
Et qui danse  
Une folle farandole  
Je suis emportée au loin  
Et je crisper mes poings, maudissant la foule qui me vole  
L'homme qu'elle m'avait donné  
Et que je n'ai jamais retrouvé...

( Michel Rivgache 詞 / Angel Cobral 曲 · 1957 )

### 香頌 (Chanson)

不只是「歌」的意思。它是法國人生活方式的一部份。歌手、作家們依舊維持著中世紀以來遊吟詩人的傳統。他們會在歌裡攻擊體制，但依然固守著它。Chanson 既可做社會批判、政治訴求，也是表達對自然與愛情之悲與喜的媒介。

韋伯 (Andrew Lloyd Webber, 1948-)

● *Memory* (選自《貓》, Trevor Nunn 改自 T.S. Eliot 詩)

Memory, turn your face to the moonlight.  
Let your memory lead you, open up, enter in.  
If you find there the meaning of what happiness is,  
Then a new life will begin.

Memory, all alone in the moonlight.  
I can smile at the old days.  
I was beautiful then.  
I remember the time I knew what happiness was.  
Let the memory live again.

Burnt out ends of smokey days,  
The stale cold smell of morning.  
The street lamp dies,  
Another night is over, another day is dawning.

Daylight, I must wait for the sunrise.  
I must think of a new life, and I mustn't give in.  
When the dawn comes, tonight will be a memory, too.  
And a new day will begin.

Sunlight, through the trees in summer  
Endless masquerading  
Like a flower as the dawn is breaking  
The memory is fading.

Touch me, it's so easy to leave me  
All alone with my memory of my days in the sun.  
If you touch me, you'll understand what happiness is.  
Look, a new day has begun.



●回憶（選自《貓》） 1998年致敬版

回憶，將你的臉轉向月光，  
讓你的回憶帶領你，開啓，進入。  
如果你在那裡找到了幸福的意義，  
新的生活即將開展。

回憶，月光下形單影隻。  
我還能笑著回想舊日。  
當時的我是美麗的。  
我還記得我懂得幸福為何物的那段日子。  
讓回憶復活吧！

煙霧迷離之歲月燃燒殆盡的末端，  
腐壞寒冷的清晨氣味。  
街燈死去，  
另一個夜晚結束，另一個白日漸露曙光。

白日，我必須等候日出。  
我必須思索新的生活，絕不屈服。  
當黎明來臨，今晚也將成爲一段回憶。  
新的一天就要展開。

陽光，穿透夏日林間，  
永無終止的化妝舞會  
破曉時分如花綻放。  
回憶正逐漸消逝。

請撫摸我，留我獨自一人  
回憶陽光底下的日子何其容易。  
如果你撫摸我，你將了解快樂為何物。  
看啊，新的一天已然開始。

● *The Music of the Night* (選自《歌劇魅影》)

Nighttime sharpens, heightens each sensation.  
Darkness wakes and stirs imagination.  
Silently the senses abandon their defences,  
Helpless to resist the notes I write  
For I compose the music of the night

Slowly, gently, night unfurls its splendour.  
Grasp it, sense it, tremulous and tender.  
Hearing is believing, music is deceiving,  
Hard as lighting, soft as candle light.  
Dare you trust the music of the night?

Close your eyes for your eyes will only tell the truth  
And the truth isn't what you want to see.  
In the darkness it's easy to pretend  
That the truth is what is ought to be.

Softly, deftly, music shall caress you.  
Hear it, feel it, secretly possess you.  
Open up your mind, let your fantasies unwind  
In this darkness which you know you cannot fight,  
The darkness of the music of the night.

Close your eyes, start a journey through a strange, new world,  
Leave all thoughts of the world you knew before.  
Close your eyes and let music set you free.  
Only then can you belong to me.

Floating, falling, sweet intoxication.  
Touch me, trust me, savour each sensation.  
Let the dream begin, let your darker side give in  
To the power of the music that I write,  
The power of the music of the night.

You alone can make my song take flight.  
Help me make the music of the night.

## ●夜之音樂

夜削銳、提昇了每一種官能；  
黑暗喚醒、挑動想像。  
所有的知覺悄然棄守，  
無能抵抗我譜寫的音符，  
因為我創作夜之音樂。

緩緩地，輕輕地，夜綻露出它的光輝。  
抓住它，感受它——震顫且柔弱。  
傾聽即相信，音樂在欺騙你：  
剛如閃電，柔如燭火。  
你膽敢信賴夜之音樂？

閉上眼睛。因為眼睛只會說出真相，  
而真相不是你所願見的。  
在黑暗中，我們容易假裝  
真相就像我們要的那樣。

溫柔地，靈巧地，音樂將愛撫你；  
傾聽它，感覺它秘密地佔有了你。  
打開你的心，讓你的狂想鬆綁，  
在這你無法抗拒的黑暗——  
夜之音樂的黑暗中。

閉上眼睛，開始神遊奇異的新世界！  
拋下對塵世的一切雜念。  
閉上眼睛，讓音樂解放你——  
唯有此時，你才屬於我。

浮浮，沉沉，甜蜜的醉意！  
觸摸我，相信我，細嘗每一種官能。  
讓夢上路，讓你黑暗的一面屈服，  
屈服於我所寫作的音樂的魔力——  
夜之音樂的魔力。

陳黎（1954-）唯獨你使我的歌飛翔。  
幫助我創作夜之音樂……（陳黎 譯）

●一首因愛暈在輸入時按錯鍵的情詩

親礙的，我發誓對你終貞  
我想念我們一起肚過的那些夜碗  
那些充滿喜悅、歡勒、揉情秘意的  
牲華之夜  
我想念我們一起淫詠過的那些濕歌  
那些生雞勃勃的意象  
在每一個蔓腸如今夜的夜裡  
帶給我飢渴又充食的感覺

侵愛的，我對你的愛永遠不便  
任肉水三千，我只取一嫖飲  
我不響要離開你  
不響要你獸性搔擾  
我們的愛是純啐的，是捷淨的  
如綠色直物，行光合作用  
在日光月光下不眠不羞地交合

我們的愛是神剩的

## ●小宇宙

1

我等候，我渴望你：  
一粒骰子在夜的空碗裡  
企圖轉出第七面。

2

寂寥冬日裡的重大  
事件：一塊耳屎  
掉落在書桌上。

3

向死亡致敬的分列式：  
散步的鞋子工作的鞋子睡眠的  
鞋子舞蹈的鞋子……

4

雲霧小孩的九九乘法表：  
山乘山等於樹，山乘樹等於  
我，山乘我等於虛無……

5

所有夜晚的憂傷都要在白日  
轉成金黃的稻穗，等候  
另一個憂傷的夜晚收割。

6

「草和鐵銹誰跑得更快？」  
春雨後，廢棄的鐵道旁，  
有人問我。

7

在不斷打破世界記錄之後  
我們孤寂的鉛球選手，一舉  
把自己的頭擲出去。

8

一顆痣因肉體的白  
成爲一座島：我想念  
你衣服裡波光萬頃的海。

9

涼鞋走四季：你看到——  
踏過黑板、灰塵，我的兩隻腳  
寫的自由詩嗎？

10

婚姻物語：一個衣櫃的寂寞加  
一個衣櫃的寂寞等於  
一個衣櫃的寂寞。



丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘  
丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘  
丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘  
丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘  
丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘  
丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘  
丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘  
丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘  
丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘  
丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘  
丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘  
丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘  
丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘  
丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘  
丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘  
丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘丘

●回憶（台語版）／郭子究曲

美麗春天花蕊若開，乎阮想起伊。  
思念親像點點水露，風吹才知輕。  
放袂離，夢中的樹影黑重。  
青春美夢，何時會當，輕鬆來還阮？

思念伊，夢見伊，  
往事如影飛來阮的身邊。  
（往事如影往事如影飛來阮的身邊）  
心愛的人，你之叨位，怎樣找無你？

美麗春天花蕊若開，乎阮想起伊。  
思念親像點點水露，風吹才知輕。  
放袂離，夢中的樹影黑重。  
心愛的人，何時才會，加阮再相會？

●在島上（節選）／李泰祥曲

1 百步蛇偷走了我的項鍊和歌聲

我要越過山頭向他要回來

但媽媽，你看

他把我的項鍊拆碎，丟向溪谷

成爲一整夜流動的星光

他把我的歌聲壓縮成一顆眼淚

滴在黑長尾雉沈默的尾羽

2 我們的獨木舟從神話的海洋漂流到今夜的沙灘

我們的獨木舟，哥哥，跟著這一行字，重新登陸了

3 一隻蒼蠅飛到女神臍下濕黏的捕蠅紙。

像白日輕槌黑夜

親愛的祖先，用你股間不會用過的新石器輕輕槌它

4 我們不是死去，我們是老去

我們不是老去，我們是變化羽毛

像大海抽換它的被單

在古老又年輕的石頭的搖籃

5 他的釣竿是七彩的虹

從天上緩緩彎下

垂釣每一尾游泳的夢

啊，他的釣竿是七彩的弓

瞄向每一尾從潛意識飛出的黑白的魚



## 10 白日太長，夜太短

死亡的幽谷太遠太遠  
親愛的姊妹，把芋頭田  
留給男人，把汗留給自己  
讓我們把除草工具放在頭上當角  
變成山羊，在樹蔭下納涼

你是一隻山羊  
我是一隻山羊  
遠離男人，遠離工作  
在樹蔭下一起嬉戲，納涼

註：黑長尾雉是太魯閣國家公園區見到的台灣特有珍禽。阿美族的起源，傳說大洪水把一對乘獨木舟逃難的兄妹漂流到台灣東部海岸。泰雅族創世神話謂太古有男女二神，本不知男女之道，因一隻蒼蠅停在女神私處，方恍然大悟（阿美族亦有類似神話）。賽夏族傳說謂人老了只要剝掉外皮即可恢復年輕。阿美族神話謂虹乃射日獵人阿德格的七彩釣竿變成。卑南族傳說謂古代有兩位要好的女孩，至山上芋頭田做工成山羊，因天氣熱，納涼樹蔭下，覺得非常好，遂將除草用具置頭上當角，變

## 聶魯達 (Neruda, 1904-1973)

### ●二十首情詩和一首絕望的歌

15

我喜歡你沉默的時候，因為你彷彿不在，  
你遠遠地聽我說話，而我的聲音觸不到你。  
你的眼睛好像已經飛走，  
好像一個吻已經封住了你的嘴巴。

由於萬物都充滿我的靈魂，  
你從萬物中浮現，充滿我的靈魂。  
夢之蝴蝶，你就像我的靈魂，  
你就像「憂鬱」這個詞。

我喜歡你沉默的時候，你彷彿在遙遠的地方。  
你彷彿在哀嘆，一隻喁喁私語的蝴蝶。  
你遠遠地聽我說話，而我的聲音構不著你：  
讓我跟著你的靜默一起沉默。

讓我和你交談，用你的靜默——  
明亮如一盞燈，簡單如一只戒指。  
你彷彿是夜，默不作聲，滿佈繁星。  
你的靜默是星子的靜默，如此遙遠而單純。

我喜歡你沉默的時候，因為你彷彿不在，  
遙遠而令人心痛，彷彿你已經死去。  
那時，一個詞，一個微笑就夠了，  
而我感到歡喜，歡喜那並不是真的。

20

今夜我可以寫出最哀傷的詩篇。

寫，譬如說，「夜被擊碎  
而藍色的星在遠處顫抖。」

晚風在天空中迴旋歌唱。

今夜我可以寫出最哀傷的詩篇。  
我愛她，而有時候她也愛我。

在許多彷彿此刻的夜裡我擁她入懷。  
在永恆的天空下一遍一遍地吻她。

她愛我，而有時候我也愛她。  
你怎能不愛她晶瑩碩大的眼睛？

今夜我可以寫出最哀傷的詩篇。  
想到不能擁有她，想到已經失去了她。

聽到那遼闊的夜，因她不在更加遼闊。  
詩遂如草原上的露珠滴落心靈。

我的愛不能叫她留下有什麼好難過的呢？  
夜被擊碎而她離我遠去。

都過去了。在遠處有人歌唱。在遠處。  
我的心不甘就此失去她。

我的眼光搜尋著彷彿要走向她。  
我的心在找她，而她離我遠去。

相同的夜漂白著相同的樹。  
昔日的我們已不復存在。

如今我確已不再愛她，但我曾經多愛她啊。  
我的聲音試著藉風探觸她的聽覺。

別人的。她就將是別人的了。一如我過去的吻。  
她的聲音。她明亮的身體。她永恆的眼睛。

如今我確已不再愛她。但也許我仍愛著她。  
愛是這麼短，遺忘是這麼長。

因為在許多彷彿此刻的夜裡我擁她入懷，  
我的心不甘就此失去她。

即令這是她帶給我的最後的痛苦，  
而這些是我為她寫的最後的詩篇。

(陳黎 譯)

**索拉電影 FADOS (2007)**

〈 Casa Do Fados 〉

**1. Fado Corrido - Vicente da Câmara**  
(Vicente da Câmara / Popular)

失去的友情  
無法復回，  
那非真正的友情  
如果它輕易來去。

人們不會給你東西  
而不求回報，  
只有真正的朋友  
能愛你而不必有所得。

Uma amizade perdida  
Nunca mais pode voltar  
É amizade fingida  
Se vai e volta a brincar

Ninguém dá nada  
Se atrás não vier contravalor  
Só um amigo é capaz  
Sem receber de dar amor

## 2. 媽媽，我歌唱夜

- *Maria da Nazaré*

(Vasco de Lima Couto / Popular Fado Menor)

媽媽，我歌唱夜，  
因為白日懲罰我。  
在萬物的靜謐中  
我找到友善之聲。

媽媽，我哭泣夜，  
在這將我淹沒的愛裡，  
因為生命中的話語  
已別無可存活的世界。

那就是為什麼我像這首歌，  
媽媽，沉浸於哀愁裡。  
我的身體垂懸在夜裡，  
不知命運，唯有 Fado。

Minha mãe, eu canto a noite  
Porque o dia me castiga  
É no silêncio das coisas  
Que eu encontro a voz amiga

Minha mãe, eu sofro a noite  
Neste amor em que me afundo  
Porque as palavras da vida  
Já não têm outro mundo

Por isso sou este canto  
Minha mãe, tão magoado  
Que visto a noite em meu corpo  
Sem destino, mas com fado

### 3. **Fado Corrido** - *Ana Sofia Varela*

(Tiago Torres da Silva / Popular)

也許 Fado 告訴我  
別人不想告訴我的東西；  
也許我追求它，  
爲了藉它了解我自己。

我已經歌唱過我的愛情，  
在如此終極的天空下，  
我因此捨身給每一首 Fado  
彷彿它是第一首歌。

也許 Fado 沒有向我要求  
我給它的所有東西，  
所以不論我如何善於遺忘，  
它不會忘記我。

Talvez o fado me diga  
O que ninguém quer dizer  
E por isso eu o persiga  
Para nele me entender

Meu amor tenho cantado  
Sobre um céu tão derradeiro  
Porque me entrego em cada fado  
Como se fosse o primeiro

Talvez o fado não me peça  
Tudo aquilo que lhe dou  
Por isso por mais que o esqueça  
Ele não esquece o que eu sou

#### 4. **Fado das Horas** 時光之歌

- *Carminho* (Dom António de Bragança / Popular Fado Mouraria)

我以前因見不到你而哭，  
而今我哭因為見到你；  
我哭，只因為我想  
時時刻刻見到你。

時光飛旋而逝，  
你說話，我傾聽；  
在我們生命的時光中，  
每個小時短似一分鐘。

緊緊靠近我，  
不要再離去，  
好讓我可憐的心  
至少能存活一個小時。

Chorava por te não ver,  
por te ver eu choro agora,  
mas choro só por querer,  
querer ver-te a toda a hora.

Passa o tempo de corrida,  
quando falas eu te escuto,  
nas horas da nossa vida,  
cada hora é um minuto.

Deixa-te estar a meu lado  
e não mais te vás embora  
para meu coração coitado  
viver na vida uma hora

**5. Fama de Alfama 阿爾法瑪的名聲**  
- *Ricardo Ribeiro & Pedro Moutinho*  
(Carlos Conde / José Lopes)

不要害怕聲名狼藉的  
阿爾法瑪區的名聲，  
這名聲有時玷污了  
善良正直的人們。

Fado 歌手們，跟我來吧  
聽那街上傳來的 Fado，  
並且歌唱那挑戰  
在這獨特的老城區。

來吧，如我所說  
我們將看到曙光，  
夜晚多美好啊  
在老阿爾法瑪區。

我知道，世人不懷好意地  
議論我們，  
但他們所說  
並非真相。

許多人在那裡過著  
健康平和的生活，  
在不時濺出污泥的  
惡名聲籠罩下。



Não tenham medo da fama  
De Alfama mal afamada  
A fama às vezes difama  
Gente boa, gente honrada

Fadistas venham comigo  
Ouvir o fado vadio  
E cantar ao desafio  
Num castiço bairro antigo

Vamos lá, como eu lhes digo  
E hão-de ver de madrugada  
Como foi boa a noitada  
No velho bairro de Alfama

Eu sei que o mundo falava  
Mas por certo, com maldade  
Pois nem sempre era verdade Aquilo que se contava

Muita gente ali, levava  
Viva sã e sossegada  
Sob uma fama malvada  
Que a salpicava de lama

# 太平洋風中之蜂：東京與東台灣的詩歌對話

2010年6月15日（週二）下午3：25～6：05

地點：國立臺東大學台東校區視聽教室 A

蜂飼耳（日本詩人）

羊子喬（台灣詩人）

陳 黎（台灣詩人）

李進益（東華大學台文系教授）

# 清風水舞・印象端午

台東六月詩粽・Mix 台日の甘辛滋味

\*日語の魔幻端午\*

端午的水澤，隨時潮濕的陣地...

日本詩壇才華洋溢的年輕女詩人蜂飼耳

將以東洋詩歌，傾訴，晝與夜的間隙，神秘的文學聲音

\*閩南語e 莊稼端午\*

羊子喬在台灣的土地上，將農莊的夏日往事，一併收成

\*華語之島國端午\*

達悟的神話，裝在一襲波光萬頃的衣服裡

台灣名詩人陳黎，召喚吹在島上的太平洋風，

把東台灣的速率，運算著很慢很慢，

最後 山乘山等於樹 海除海依舊藍



一生難忘的異國端午——就從東方水落石出

## 蜂飼耳 (Hachikai Mimi, 1974-)

早稻田大學文學研究所碩士，為當今日本最受矚目的年輕作家之一。1999年出版處女詩集《隨時濕潤的障地》(紫陽社)，於次年獲得第五屆「中原中也獎」。2005年，出版詩集《吃者被吃掉的夜晚》(思潮社)，於次年獲第56屆「藝術選獎」文部科學大臣新人獎。2006年，獲「神奈川文化獎」未來獎。2007年，出版詩集《掩蓋的葉》一書(思潮社)。另有小說《紅水晶》(講談社)、《轉身》(集英社)，散文集《孔雀羽毛的眼在看著》(白水社)、《秘密的行為》(每日新聞社)，以及童話和繪本等。2009年起，擔任早稻田大學教育系兼任講師。詩、散文、小說、兒童文學、書評各文類創作不輟，經常在日本重要報刊、雜誌發表作品、撰寫專欄，並受邀參加電視台書評節目，可說是全方位的寫作者。

〈隨時潮濕的障地〉，在水邊廢棄的荒屋見證大自然強韌的生命力，即便不見人煙，塵灰蛛網滿佈，山泉依然「活著」，水芹沿溪生長，斑駁的牆面形塑出「聖像」的痕跡，荒屋竟然變成了「一株植物」，彷彿聽到掉落地面的樂譜斷片發出彩色的音符。乾枯的廢屋「隨時潮濕」，是大自然給予人類的奇異恩典。

〈鹿之女〉，詩人透過想像，進入鹿身的內在，賦予死亡新的意涵，新的美感。生命的盡頭未必是可怖的死亡，它可能是「水蜜之汗連結於地下」，是另一個「新天地」，藉由這樣的思考，詩人將死亡和生命產生微妙的連結。

〈吃者被吃掉的夜晚〉一詩，蜂飼耳引用了鮭魚洄游的日本民間傳說，但在描繪鮭魚歷經重重險阻回歸原生的溪流產卵的悲

壯之外，她似乎更著重於營造某種神秘、靜謐的氛圍，有意帶領讀者屏氣凝神去思索鮭魚繁衍後代的死亡之旅。在寂靜的夜晚，一場生命的結束與肇始儀式在溪河裡同步進行，無聲無息，卻生生不息。

〈根之國〉一詩，帶大家進入「身體深處」，回到「背脊中央」（脊椎，支撐人體的主幹）。在詩的引領之下，我們小心前進，像唯恐迷途的旅人在林間夜路摸索入口之光。這趟險阻重重的黑暗之旅，是自我的尋根之旅，是與盤根錯節的過往道別，找回純粹的自我，覓尋未來道路的過程。

〈是蒙古人種啲〉一詩，乍看詩題，以為寫的是大漠民族蒙古人或蒙古人種喝酒吃肉的場景，細讀發現竟是一則食人肉事件：在獨處的中午，一個人喝光了酒，將自己的雙手放在火上烤至焦黃，然後開始啃食、咀嚼。如此另類的「肌膚之親」，詭異、可怖的悠閒情調，令人心悸的超現實畫面，或可解讀為：置身現代荒原的孤寂人類企圖剖析、了解自我的強烈渴望。整首詩所營造的影像是驚悚的，但語調卻出奇地冷靜、抽離（「很快地／肉從骨頭 靜靜／離開」），故作輕鬆的標題（「蒙古人種」或有患蒙古症、唐氏症候群的影射），不難看出詩人自我解嘲的意圖。

引用自 <http://dcc.ndhu.edu.tw/chenli/Mimi.htm>

●いまにもうるおっていく陣地

夏草の暴力に囲まれたその廃屋を 見つけた時  
だれもすんでいない、だから 踏み込むのを  
ためらうが 入口の引き戸は握り拳ほど開いているよ  
わたしたちは負けてしまう ほこりぎしぎし  
はげおちた つちかべ いうまでもなく ゆきのくものす  
だが 翠碧のそらを切り取る窓際の流し場の

蛇口は なぜか いきていて  
ひねってもいっこう締まらず  
つらら のような  
みずのはしら立ちつづけ

オー、ワカッタ、コレハ湧水を引イテルノネ  
建物の外側から窓ガラスをたたいて彼女は そう  
おしえてくれる それから 物体のようなダンボールを  
開いてみると なかに 口のかけたオカリナがたくさん  
はいつていて ミンナ置イテ ドコへ行ツチャツタノカナ  
流れに沿う セリ 流れに そう クレソン 人は去り  
ともかくも

あいをあいした痕跡が  
かべいっぱい イコンのように  
うめつくすはずれかかる

水際にあつてこの家は植物になりかけるもはやその類の  
ものだこうしたいきづかいは こうした いきづかいは  
(踏まなければいいが)  
その瞬間、やっぱり気付かず 彼女は 落ちていた  
楽譜の断片をやすやすと 踏んだ  
グレーと金の音が散った

●隨時潮濕的障地 / 陳黎譯

夏草的暴力圍繞著我們發現的廢屋  
無人居住 我們於是躊躇不敢  
入內 但門是開著的 拳頭大的縫隙  
我們還是忍不住 灰塵作聲 土牆  
崩落 蛛網不用說 滿佈如雪  
然而 框住藍天的窗戶旁的水槽裡

水龍頭 竟然活著  
我們試圖將之關上 它卻流不止  
一道水柱站立  
宛如冰柱

哦，原來它來自山泉！  
她自屋外敲敲窗戶 對我說  
後來我打開一個堅實的硬紙板箱  
裡頭滿是缺了吹嘴的陶笛  
他們丟下這些，到哪裡去了？  
水芹 沿溪生長 人們  
依舊離去

愛愛過的痕跡  
佈滿牆面 聖像一般  
填補行將鬆脫的空隙

這間水邊的屋子慢慢變成了一株植物早就是  
那類東西了 這樣的氣息 這樣的 氣息  
（希望別踩到它）  
就在那瞬間 她失察地 一腳踩上 一張  
掉落地面的樂譜斷片  
灰色和金色的聲音四下飛散

## ●鹿の女

かざしもにその身をひそめえもの待つ  
くるぶしは葦の波間に洗われて  
あたたかな泥 ついとあめんぼ ゆがむ雲  
鼻先でみえない壁をおしながら 鹿  
背のうえに星ふり霜ふるその箱の  
からだをたいらに運ぶ 鹿  
あたしは鹿のうちがわにその鹿皮のうちがわに  
はいり とどまり はしりましょう  
あたしはあした矢をえらび弾をえらんでとんでいく  
そのとき ひゅういと笛がなり  
（ひとはそれを仕留めるといい）  
（あたしはそれを抱きとるといふ）  
いきもののながれのはてへひきずられ  
地下にむすぶ水蜜の汗 ここがあたしの新天地  
いきもののいのちのはてによこたわり  
背のうえに よみがえる夏 草の音  
ひゅうい ひゅういと 笛がなり  
構えのなかに矢をえらび弾をえらんで駆けていく



●鹿之女 / 陳黎譯

藏身於背風處等待著：  
足踝被蘆葦的波浪洗著  
暖泥 倏地飛過的水黽 歪斜的雲  
以鼻推無形之牆 一頭鹿  
背上一口箱子星與霜掉落其上  
水平的身體 一頭鹿  
我進入鹿的內部鹿皮的  
內部 留在那兒 且奔跑  
明日我將擇一箭擇一子彈飛行而去  
咻咻的聲響轉成一支笛子  
（他們稱之為打死）  
（我說是抱走它）  
被拖至生命之流的盡頭  
水蜜之汗連結於地下 這是我的新天地  
躺在生命盡頭的一個生命  
背上 復甦的夏天 草的聲音  
咻咻 咻咻的聲響轉成一支笛子  
以此身姿我擇一箭擇一子彈奔馳而去

●食うものは食われる夜

音たてちゃ いけない 今夜は  
もの音たてちゃ いけない  
背をあわせ うつろの胸は長くして  
横たわる 濡れた眼玉に  
すがた映し合い寝たりは しない  
背をあわせ 川音高く 聞き耳たてる  
しない夜はなにも させもしない夜で  
音たてちゃ いけない 今宵は  
もの音たてちゃ いけない  
燃え落ちる魂つぎつぎとななめに光り  
液体の法則にどこまでも抗い 呼んで  
鱗 はげ落ち 岩肌 はりつき  
川底から伸びあがるもの根こそぎ抜かれ  
抜かれたものたち 押し流されて  
小石の身震い 影の後追い 鯉呼吸  
あかあかと のぼるかれらに  
沈黙の判例を 迷わず捧げ  
声を忍んで 月に刺されて  
くるまれている夜着のうち

これを聴いたらしんでしまう  
これってなあに  
おおすけ こすけ いまのぼる

忘れはしない のぼってくる  
呼吸を合わせ川床すりつつ上ってくる  
みずのにおいは鱗の奈落へ染み渡り  
内側から叩きのめすそのとき  
中心に移ってくるひとつの考え  
足を取るあじろい回遊すべては  
今宵のため むすばれてきたと  
川瀬に寄せられ 息 できない  
しらないひとに のしかかられて  
言おうとする下にも 知らないひと  
いうことが あるんだけれども  
飲みこむしかなく 集めない鰓に  
遠ざけられ 殖えていく  
満たされたのち 消えていく  
積まれる仕草は いつか寝耳に  
そそぎこまれたものに 近い  
鱗におおわれた音におおわれ  
川明かり 余すところなく飲みくだし  
河原と 人の家 押し包む

これ聴いたらしんでしまう  
これって なに  
おおすけ こすけ いま とおる  
音たてちゃ いけない 今夜は  
もの音たてちゃ  
いけない

●吃者被吃掉的夜晚 / 陳黎譯

不要發出 任何聲音 在今夜  
不要讓任何東西 發出聲音  
背靠背 伸長空洞的軀幹  
躺臥下來 我們沒有同寢交頸  
濕潤的眼珠映照彼此 的影像  
背靠背 河水聲揚起 我們側耳傾聽  
什麼都不做的夜晚 不讓你做的夜晚  
不要發出 任何聲音 在今宵  
不要讓任何東西 發出聲音  
燃燒墜落的靈魂一個接一個傾斜發光  
無止盡地抗拒液體的法則 呼叫著  
鱗片 剝落 黏附於 岩石的表皮  
從河底伸起的東西全部被連根拔起  
連根拔起的東西 被水流沖掉  
小石頭顫動 追在影子後面 鯁呼吸  
紅煌煌地 他們升起  
獻給他們沉默的判例 毫不遲疑  
聲音隱忍 被月戳刺  
在裹住我們的睡衣裡

如果聽了這我會死去  
這是什麼  
大助 小助 要上來囉

我沒有忘記 他們會上來  
同步呼吸 滑行到河床之上  
水的氣味滲進鱗的深淵  
自內側痛擊 就在那時  
一個念頭移進中心：  
取走腳的蒼白洄游全是  
爲了今夜 結成一體

被推至淺灘 不能 呼吸  
不識者 壓在我上方  
但在我下方 也有不識者想這麼說  
我有話要說 然而  
我只能吞下 不能聚攏的鰓  
遠我而去 不斷繁殖  
被填滿之後 消失  
層層的動作姿勢 驚奇如  
睡中 灌進耳朵的東西  
被鱗覆蓋被聲音覆蓋  
河面的亮光 將一切吞光  
把河灘 以及房屋 包藏起來

如果聽了這我會死去  
這是 什麼  
大助 小助 要 來囉  
不要發出 任何聲音 在今夜  
不要讓任何東西  
發出聲音

譯註：此詩借用了日本東北地方流傳甚廣的民間故事「大助鮭魚和小助鮭魚」。陰曆11月15日，漁夫們通常都休工一天，因為每年此日，巨鮭大助和小助會洄游到河上呼喊：「大助，小助，要上來囉！」一大群鮭魚伴隨而來。村裡最有錢的富翁，認為這一天不捕魚在時間和收入上都是一大浪費，於是強迫漁夫們在這一天也要捕魚。但不管漁夫們多賣力，都捕不到魚。當晚，一名全身銀白的老婦出現在富翁面前。她謝謝他如此辛苦，然後靜靜地走進河裡。熟悉的呼喊聲接著響起：「大助，小助，要上來囉！」一大群鮭魚隨後出現。一聽到那呼喊，富翁便死去了。蜂飼耳此詩引用鮭魚洄游的日本民間傳說，但在描繪鮭魚歷經重重險阻回歸原生的溪流產卵的悲壯之外，她似乎更著重於營造某種神秘、靜謐的氛圍，有意帶領讀者屏氣凝神去思索鮭魚繁衍後代的死亡之旅。在寂靜的夜晚，一場生命的結束與肇始儀式在溪河裡同步進行，無聲無息，卻生生不息。

## ●根の国

帰っていく背の真ん中に  
ひとすじ  
夜道がひらける  
奥へ奥への気配はあるけど  
すぐに曲がって  
先はすこしも 見えません

道の左右に 奪われるほどの太い幹  
次 次 次と ならんでる  
月影ない闇夜には この闇夜には  
空よりも 繁みのほうが 一段と  
暗い  
そのくらさに よどみなく煽られ  
いらぬものを いそいで捨てる  
無言で放る  
彼女に 倣って

縫り合わされた昼と夜の合間  
立ち しゃがみ 座り 黙り  
その身のふところ深くに輪を重ね  
行ったことはないけれど その道  
人気ないことだけ 知っている  
あるいは 人でないものは どうだか

灯かりもないのに

そう案じたとき ぱつと点いた  
口にせず案じたとき ぱつと点いた  
なんの灯だか わかりません  
根方の木肌は手前から  
予告なく浮かされて  
入り口と  
あらずじが  
見えた

あ みえたね いま みえた

一瞬の暗示が足もとの深くを照らす  
充分なのだ それだけで あなたには  
あとは 耳と勘にまかせて 行く  
漲りつづける幹と幹の  
あいだについた道  
その奥へ  
奥底へ

食むのも啼くのも殺すのも交わるのも  
しばらくやめて  
うっとり  
鎮まり  
棲んでいるものたちみな休息する時刻  
ひとりで行く と彼女は いうけれど  
止めたりしません  
この地熱とうに退いて冷たくはない  
指が離れようとするけれど  
かなしくはない  
そこが彼女の入り口と  
知っているからです  
わたしはわたしで別の  
暗がりを出ると  
知っているからです

帰っていく背の真ん中にひとすじ  
夜道がひらける  
奥底の気配に言葉は眠り  
うしろすがたを送る  
ここにいて  
見送る

●根之國 / 陳黎·上田哲二譯

在返回的脊背中央  
一條  
夜路展開  
彷彿往內部深處伸去，但  
隨即一彎  
前面什麼也看不見

路的兩側 立著粗得足以被劫走的樹幹  
一株株 往前排列著  
沒有月光的闇夜 這闇夜  
草木繁茂處其黑暗尤甚於  
天空  
那淤塞，吹不散的暗  
趕緊扔掉不需要的東西  
無言地扔棄  
一如她

在扭纏在一起的晝與夜の間隙  
站著 蹲著 坐著 沉默著  
身體深處圓圈一重重積累著  
未曾去過，只知那路  
不受歡迎  
非人所要 該如何

也沒有燈

就在那樣想的時候 燈突然亮起來  
就在閉口那樣想的時候 燈突然亮起來  
不知是什麼燈  
根部的樹皮從眼前  
無預告地浮起  
入口  
和輪廓  
歷歷可見

啊 看到 現在 看到了



瞬間的暗示閃現在腳下深處  
僅僅如此 但對你已足夠  
此後 任憑耳朵和直覺引領而去  
穿過持續膨脹的樹幹與樹幹  
到達那路的  
深處  
最深處

暫且停止吃 哭 相殺  
相交的動作  
出神地  
平  
棲在這萬物俱寂的片刻  
雖然她說 她一個人去  
我不敢止住她  
地熱早已退去 微溫的  
手指將離開 不過  
並不難過  
因為我知道  
那裡是她的入口  
我自己知道  
我循著另外一個  
黑暗前進

在返回的脊背中央一條  
夜路展開  
其深處彷彿有言詞睡著  
我們看著背影  
遠去，在這裡  
送別

譯註：在〈根之國〉一詩，詩人帶我們進入「身體深處」，回到「背脊中央」（脊椎，支撐人體的主幹）。在詩人的引領之下，我們小心前進，像唯恐迷途的旅人在林間夜路摸索入口之光。這趟險阻重重的黑暗之旅，是自我的尋根之旅，是與盤根錯節的過往道別，找回純粹的自我，覓尋未來道路的過程。

●モンゴロイドだよ

すすっていた  
縁に二つの手を掛け  
飲み干した 火に  
かざし あぶり こんがり  
思うこともなしに持ち上げる  
歯と歯のあいだに やがて  
肉は骨から だまって  
離れる  
だれもないお昼  
わたしは噛んでいた

●是蒙古人種喲 / 陳黎・上田哲二譯

小口喝著  
雙手搭在邊上  
喝光了 搭在  
火上 烤 烤成焦黃色  
想也不想就舉起  
齒與齒間 很快地  
肉從骨頭 靜靜  
離開  
無人在的中午  
我嚼著

夏愛麗に於ける花の運進名花



## 羊子喬 (1951-)

### ●收成

白露後，庄腳的莊稼人  
汗流聲過的蕃薯園  
手捧畚箕  
滿掌血汗一把蕃薯籤  
撒在光溜溜的蕃薯埕  
晒乾的蕃薯枝暴露伊的身世

阮是一群不懂世事的罔仔，在黃昏  
追趕野狗  
追趕漸漸落山的日頭  
看顧蕃薯埕的莊稼人大聲喊呼  
恐怕阮踩碎蕃薯籤，踩碎伊的血汗

就在蕃薯籤裝好布袋  
莊稼人甲米酒土大季咽  
阮只聽到：伊娘的，這款年冬  
還未吃飽的布袋頭垂垂  
親像阮憨憨站在遼闊的曠野

## ●往事

有一天，不經意地翻閱過去  
才想到那茶已經冷了很久  
這些早該焚燬的斷代史  
都被秋天的容顏  
不知不覺的蛀蝕

寒夜裡，相扶相依的等待  
像是人生最後的流亡  
在愛情的國度裡  
和月亮共守秘密

回憶是遺落在葉脈上的露珠  
似乎可以喚醒美好的明天  
等到太陽一露臉  
含有愛的夢都碎落一地  
讓你終於明白  
祇能面臨一次生，無法看到死

## 陳黎 (1954)

### ●尋芳

在昭和十三年出版的《躍進東台灣》裡讀到昭和六年正月號《台灣パツク》雜誌所載「台東廳轄內美人」讀者票選辦法：「甲種，一般家庭の婦人；乙種，花柳界の婦人」……投票入選者賞品如下：「一等，十八金製指環一個；二等，置時計一個；三等，台灣パツク六個月分；四等，台灣パツク三個月分；五等，風呂敷一枚」。在書前的圖片頁裡，我看到影印後風采依舊的「花蓮港の名花」。我不知道她們有沒有領過類似的獎品，曾經在我生長的花蓮港街上飲酒，歌唱，化妝，卸妝，流淚，微笑的這些美人——

Café 祇園會館 幸子君  
Café Tiger 真澄君  
Café 祇園會館 みくに君  
花家 阿守君  
Café 祇園會館 草苗君  
東蒼芳 阿快君  
Café Tiger 芳枝君  
寅記樓 阿蜜君  
Café Tiger 萬里子君

她們在我童年少年成年的每一個黃昏，帶著她們的指環、鬧鐘、雜誌、包巾，跟著我穿梭過換了招牌、小姐的酒家、茶店，回到暗香浮動的記憶的花園。

## ●尋芳

昭和十三年に出版された『躍進東台灣』の中で昭和六年正月号の雑誌『台灣パツク』所載の「台東廳管内美人」の読者投票の要領が書かれていたのを見た。「甲種，一般家庭の婦人；乙種，花柳界の婦人」……投票入選者の賞品は次のようなものであった。「一等，十八金製指環一個；二等，置時計一個；三等，台灣パツク六箇月分；四等，同 三個月分；五等，風呂敷一枚」。開頭の写真には影印の後でも相変わらずの艶やかさで「花蓮港の名花」達がみえる。彼女達が同じような賞品を得たのかどうかはわからない。かつて、私が生まれ育った花蓮港の街で酒を呑み、歌をうたい、化粧をして、化粧を落とし、涙を流し、微笑んでいた美人達――

カフェーギオン會館 幸子クン  
カフェータイガー 真澄クン  
カフェーギオン會館 みくにクン  
花家 阿守クン  
カフェーギオン會館 草苗クン  
東薈芳 阿快クン  
カフェータイガー 芳枝君  
寅記樓 阿蜜クン  
カフェータイガー 萬里子クン

彼女達は私の幼い頃、少年時代、大人になつてからもずっと一緒だった。それぞれの黄昏に指輪、置時計、雑誌、風呂敷をもって、私と共に移り変わる看板を過ぎ女給達のいるバーやカフェを往来しひそやかに香る記憶の花園にもどっていく。

## ●小宇宙

1  
我等候，我渴望你：  
一粒骰子在夜的空碗裡  
企圖轉出第七面

2  
寂寥冬日裡的重  
大事件：一塊耳屎  
掉落在書桌上

3  
向死亡致敬的分列式：  
散步的鞋子工作的鞋子睡眠的  
鞋子舞蹈的鞋子……

4  
雲霧小孩的九九乘法表：  
山乘山等於樹，山乘樹等於  
我，山乘我等於虛無……

5  
「草和鐵銹誰跑得更快？」  
春雨後，廢棄的鐵道旁，  
有人問我

6  
在不斷打破世界記錄之後  
我們孤寂的鉛球選手，一舉  
把自己的頭擲出去

7  
一顆痣因肉體的白  
成爲一座島：我想念  
你衣服裡波光萬頃的海。

8  
涼鞋走四季：你看到——  
踏過黑板、灰塵，我的兩隻腳  
寫的自由詩嗎？

9  
我是人，  
我是幽暗天地中  
用完即丟棄的一粒打火機。

10  
婚姻物語：一個衣櫃的寂寞加  
一個衣櫃的寂寞等於  
一個衣櫃的寂寞。



●小宇宙

1  
待っている 渴望しているんだ 君に——  
夜のからっぽの碗のなかで  
サイコロが七番を出そうとしている

2  
寂とした冬の日の重大  
事件——耳垢が  
机の上に落ちた

3  
死を敬してのパレード——  
散歩する靴 仕事する  
舞踏する靴……

4  
雲霧の子供の九九——  
山掛ける山は樹木、山掛ける樹木は  
私、山掛ける私は虚無……

5  
「草と鉄錆ではどちらが速く走れるかね？」  
春の雨のあと、廃線になった鉄道の傍らで  
誰かが私に聞いた

6  
世界記録を破りつづけたあと  
我らの孤独な砲丸投げの選手は  
自分の頭を一気にほうりなげた

7  
体が白いのでホクロが  
ひとつの島になった——なつかしい  
君の服の下でかがやく大海原

8  
四季をとおしてサンダル——見なかったかね  
黒板、灰燼の上を踏んだあと、私の両足が  
書いた自由詩を？

9  
私は人  
私はほの暗い天地のなかの  
使い捨てライター

10  
婚姻物語：ひとさおのタンス分の寂寞に  
ひとさおのタンス分の寂寞を足すと  
ひとさおのタンス分の寂寞になった

●在島上——用雅美神話

島在海邊，海在島邊  
我們的島是小小的，靜止的船

海嘯使船變成搖籃  
波浪衝向山頭，撕裂巨石  
我從石頭中迸出  
我是人，我是達悟  
我是男人

海嘯使船變成搖籃  
波浪翻過礁岩，撕裂竹林  
我從竹子中迸出  
我是人，我是達悟  
我是男人

我們是這條船上最早的兩個人  
我們是沒有女人可愛也  
不能被女人所愛的男人

我們在船上休息，以船為床  
把過長的陽具纏繞在膝上

我們輕搖膝蓋，抵足而眠  
膝與膝舒服地相碰，愈碰愈癢

我們體貼地互相抓癢  
每一個被抓破的癢繁衍成更巨大的癢  
直到在我腫脹的右膝迸出一個男人  
（啊達悟，一個人）  
直到在我腫脹的左膝迸出一個女人  
（啊達悟，一個人）

他們是達悟  
男人與男人愛的完成

註：雅美（達悟）族關於祖先的起源有「石生說」與「竹生說」，最普遍者乃兩者之結合，認為最早的「達悟」（人之意）是兩個男人，一由石頭破裂而生，一由竹子迸生出。

●島の上で——ヤミの神話を用いて

島は海の傍、海は島の傍にある  
我々の島は静止した小船

津波は船を揺りかごにして  
波浪は山の上に突き進み、巨石を引き裂く  
私は石の中から飛び出してきた  
私は人、タウ  
男である

津波は船を揺りかごにして  
波浪は暗礁の上で砕け、竹林を引き裂く  
私は竹の中から飛び出してきた  
私は人、タウ  
男である

我々は最初に乗船した二人  
愛する女もいなかったし  
女に愛される男もいなかった

我々は船の上で休み、船の上で寝た  
長いペニスは膝の上に巻きつけた

軽く膝を揺らして足を並べて眠りについた  
膝同士が心地よく当たり、当たるとますます痒くなった

我々は互いにやさしく痒いところを引っ掻いた  
引っかかれた所は皿に大きく痒くなった  
やがて腫れあがった右の膝から一人の男が飛び出してきた  
(あゝ タウ、人)  
やがて、左の膝からは一人の女が飛び出てきた  
(あゝ タウ、人)

彼らはタウ  
男同士の愛の完成

原注：ヤミ（タウ）族の創生神話とし「石生説」と「竹生説」があり、もっ  
とも一般的なものとしては両者の折衷した説話がある。この説話では  
最初のタウ（人の意）は二人の男性で、一人は石が破裂して生まれ、  
もう一人は竹の中から生まれてきたとされる。

## ●迷蝶記

那女孩向我走來  
像一隻蝴蝶。定定  
她坐在講桌前第一個座位  
頭上，一隻色彩鮮豔的  
髮夾，彷彿蝶上之蝶

二十年來，在濱海的  
這所國中，我見過多少  
隻蝴蝶，以人形，以蝶形  
挾青春，挾夢，翻  
飛進我的教室？

噢，羅麗塔

秋日午前，陽光  
正暖，一隻燦黃的  
粉蝶，穿窗而入，迴旋於  
分心的老師與專注於課  
業的十三歲的她之間

她忽然起身，逃避那  
剪刀般閃閃振動的色彩  
與形象，一隻懼怕蝴蝶的  
蝴蝶：啊她為蝶所  
驚，我因美困惑

●迷蝶記

その娘が私の方に来た  
一羽の蝶のように ためらいもなく  
彼女は教壇の真ん前に座った  
髪に艶やかな色のヘアクリップ  
蝶の上に蝶がいるように

この海辺の中学での  
二〇年間で何羽の蝶が  
この教室に入るのを見ただろう  
人の形、蝶の形をして青春と  
夢を持って

あゝ ロリータよ

秋の日の午前、  
陽光が暖かな日 一羽の鮮やかな  
黄色のモンシロチョウが窓から入り  
気が散った教師と授業に集中する  
十三歳の彼女の間を旋回した

鉄のようにきらめく色と形から  
逃げようとして彼女が急に立ち上がる  
蝶を怖がる蝶がいて  
それを怖がる彼女  
美に困惑する私

## ●慢城

山很慢

風很慢

雲柔軟操很慢

啄木鳥打字很慢

麵包從麵包樹上掉下來很慢

海抽用面紙很快

火車很慢

報紙很慢

銀行搶劫歹徒拔槍很慢

政黨輪替很慢

百貨公司開門很慢

阿卿嫂洗澡沒關窗消息傳播很快

下午很慢

光很慢

哲學家吃豆花很慢

雪連線很慢

夢賞味期限到達很慢

快樂分類回收很快

●スローシティ

山はゆっくり

風もゆっくり

雲もやわらかくゆっくり

キツツキが字を打つのもゆっくり

パンがパンの木から落ちるのもゆっくり

海がティッシュペーパーを引き出すのはとても速い

自動車もゆっくり

新聞もゆっくり

銀行強盗の悪党が銃を抜くのもゆっくり

政党が交替するのもゆっくり

百貨店の開店もゆっくり

阿卿おばさんが窓を閉めずに入浴したニュースは速く伝わる

午後もゆっくり

光もゆっくり

哲学者が豆花を食べるのもゆっくり

雪とつながるのもゆっくり

夢が賞味期限になるのもゆっくり

快楽が分類されて回収されるのは速い

(上田哲二譯)

# 清風水舞・印象端午

## 太平洋東方文藝詩潮・系列講座

台東大學 教學與學習中心 六月在地藝文手冊



- **主辦單位**：臺東大學教學與學習中心、高高屏區域教學資源中心
- **協辦單位**：臺灣文學館、臺東大學華語文學系、教育部顧問室 98-2 優良通識課程・全球化台灣文史計畫單一課程「閱讀後山—東台灣文藝影像」獎助計畫
- **發行**：蔡典謨、范春源、許秀霞
- **策畫**：簡齊儒
- **編輯**：林姵伶
- **宣傳**：馮聖雯
- **公關**：江依錚
- **美工**：蔡宜芳
- **攝影**：林崇堯
- **佈場**：張育誠、陳一德、謝佩儒
- **庶務**：劉姿君、許晏綾
- **封面設計**：呂佩珊
- **出版**：國立台東大學
- **地址**：台東縣台東市西康路二段 369 號
- **電話**：089-318855 傳真：089-517316